

Prārthanā
(Universal Prayer)

Verset 1

दुर्जनः सज्जनो भूयात् सज्जनः शान्तिमाप्नुयात् ।
शान्तो मुच्येत बन्धेभ्यो मुक्तश्चान्यान् विमोचयेत् ॥

durjanaḥ sajjano bhūyāt sajjanaḥ śāntim āpnuyāt |
śānto mucyeta bandhebhyo muktaś cānyān vimocayet ||

Puissent les impies devenir justes.
Puissent les justes atteindre la paix.
Puissent les hommes de paix être libérés de la servitude.
Puissent les êtres libérés libérer tous les autres.

Verset 2

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां
न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं
लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥

svasti prajābhyaḥ paripālayantām
nyāyyena mārgēṇa mahīm mahīśāḥ |
go-brāhmaṇebhyaḥ śubham astu nityam
lokāḥ samastāḥ sukhino bhavantu ||

Bénis soient les sujets de ceux qui gouvernent,
et puissent ces grands seigneurs gouverner la terre avec justice.
Puisse le bien constituer à jamais le lot des vaches et des brāhmanes.
Puisse tous les hommes connaître le bonheur.

Verset 3

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी शस्यशालिनी ।
देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणाः सन्तु निर्भयाः ॥

kāle varṣatu parjanyaḥ pṛthivī śasya-śālinī |
deśo 'yaṁ kṣobha-rahito brāhmaṇāḥ santu nirbhayāḥ ||

Puisse la pluie venir en temps voulu.
Puisse la terre abriter des réserves de grains.
Puisse ce pays être exempt de troubles.
Puissent les brāhmanes être à l'abri de la persécution

Verset 4

सर्वे भवन्तु सुखिनः सर्वे सन्तु निरामयाः ।
सर्वे भद्राणि पश्यन्तु मा कश्चिद् दुःखभाग्भवेत् ॥

sarve bhavantu sukhinaḥ sarve santu nirāmayāḥ |
sarve bhadrāṇi paśyantu mā kaścīd duḥkha-bhāg bhavet ||

Puissent tous les hommes connaître le bonheur.
Puissent-ils tous jouir d'une bonne santé.
Puissent-ils ne voir que des signes de bon augure.
Que nul ne prenne part à l'affliction.

Verset 5

सर्वस्तरतु दुर्गाणि सर्वो भद्राणि पश्यतु ।
सर्वः कामानवाप्नोतु सर्वः सर्वत्र नन्दतु ॥

sarvas taratu durgāṇi sarvo bhadrāṇi paśyatu |
sarvaḥ kāmān avāpnotu sarvaḥ sarvatra nandatu ||

Puisse chacun surmonter ses épreuves.
Puisse chacun ne voir que des signes de bon augure.
Puisse chacun voir ses désirs exaucés.
Puisse chacun connaître le bonheur en tout lieu.

Verset 6

स्वस्ति मात्र उत पित्रे नो अस्तु
स्वस्ति गोभ्यो जगते पुरुषेभ्यः ।
विश्वं सुभूतं सुविदत्रं नो अस्तु
ज्योगेव दृशेम सूर्यम् ॥

*svasti mātra uta pitre no astu
svasti gobhyo jagate puruṣebhyaḥ /
viśvaṁ subhūtaṁ suvidatraṁ no astu
jyog eva dṛśema sūryam ॥*

Puissent les bénédictions pleuvoir sur notre mère et notre père,
sur les vaches, les champs et les travailleurs.
Puisse tout ce qui nous appartient prospérer et nous aider dans la connaissance.
Et puissions-nous voir longtemps la lumière du soleil !

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Om. Paix ! Paix ! Paix !

